

diese Aufgabe vollständig zur Hand gehabt. Wenden wir uns zunächst dem kürzeren Texte zu, so steht der älteren Ueberlieferung *a* eine jüngere Gruppe *a. a*. b* gegenüber, deren Zusammengehörigkeit die folgenden Stellen beweisen:

- 48, 3. 'quae meretrix fuerat'] *a*; 'h(a)ec enim m. f.'
a. a. b*;
 49, 5. 'et multa tibi conferentur pecunia'] *a*; 'et (om.
a. a) multas t. conferant (offerant a*) pec(c)unias'*
a. a. b*;
 49, 12. 'confitenti'] *a*; 'eadem hora' add. *a. b*; 'eadem
 die hora nona' add. *a**;
 50, 6. 'quoniam'] *a*; 'quia' *a. a*. b*;
 50, 12. 'animam meam sacrificiis daemonium non coin-
 quinabo'] *a*; 'anima mea ('inmundissimis' add. *a*)
 sacrificiis ('d.' om. *a. b*; 'tuis' pro 'd.' *a*) non*
coinquinabitur ('non c. s.' *b*) *a. a*. b*;
 50, 13. 'nequissimus'] *a*; om. *a. a*. b*;
 50, 18. 'oculos suos'] *a*; 'suos' om. *a. a*. b*;
 51, 1. 'oravit cum lacrimis'] *a*; om. *a. a*. b*;
 51, 2. 'non iustos venisti vocare, sed peccatores'] *a*;
 'non ('propter' add. *a*) iustos ('de caelo' add. *a*)
 descendisti ('salvare' add. *b*) sed ('propter' add. *a*)
 p.' ('ut' add. *a*; 'vocare' add. *b*) *a. b*; 'non pro
 iustis, sed pro peccatoribus de caelo descendere
 dignatus es' et add. 'vocare eos' *a**.

An der ersten Stelle handelt es sich um die Ergreifung und Vorführung der Märtyrerin Afra, 'quae meretrix fuerat'. Das 'Haec enim' der jüngeren Gruppe gibt natürlich keinen Sinn, wenn man mit seinem Schullatein an die Quelle herantritt, und die Entrüstung Vielhabers macht sich in dem kräftigen Ausdruck 'ineptissime' Luft. Wer aber die Merowinger-Sprache kennt, dürfte sich grösserer Vorsicht in seinem Urteil befleißigen. 'Enim' wie 'nam' haben in diesem Latein sehr häufig adversative Bedeutung und stehen also für 'autem', wofür die Beispiele bei Gregor ausserordentlich zahlreich und unbestreitbar sind¹. In dieser Beleuchtung erscheint die be-
 anstandete Lesart nicht bloss nicht sehr unpassend, sondern sogar ganz passend, und einen Beweis für die Priorität von *a* liefert also die Stelle keineswegs. Weiter ersetzt dieselbe Gruppe (49, 5) die passivische Fassung durch die aktivische. Da aber auch die vorhergehenden Konjunktive

1) Man vergl. mein Register zum I. Merowingerbande und Bonnet, *Le Latin de Grégoire de Tours* p. 317.